

N° 2965.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET GRÈCE**

Convention relative à l'établissement
de services de transports aériens,
avec protocole de signature. Si-
gnés à Athènes, le 17 avril 1931.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND GREECE**

Convention relating to the Establish-
ment of Air Transport Services,
with Protocol of Signature.
Signed at Athens, April 17, 1931.

TEXTE GREC. — GREEK TEXT.

N^o 2965. — CONVENTION ¹ BETWEEN HIS MAJESTY, IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM AND THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF AIR TRANSPORT SERVICES. SIGNED AT ATHENS, APRIL 17, 1931.

No. 2965. ¹ ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ, ΔΙΑ ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟΝ ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ, ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΑΦΟΡΩΣΑ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΙΝ ΕΝΑΕΡΙΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ. ΥΠΟΓΡΑΦΕΘΕΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ, ΤΗ 17^η ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1931.

Textes officiels anglais et grec communiqués par le Délégué permanent de la République Hellénique auprès de la Société des Nations et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 13 mai 1932.

English and Greek official texts communicated by the Permanent Delegate of the Hellenic Republic accredited to the League of Nations, and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place May 13, 1932.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC, mutually desiring to encourage the establishment of air transport services, have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

Ἦ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Μεγάλης Βρετανίας, τῆς Ἰνδίας καὶ τῶν Βρετανικῶν κτήσεων πέραν τῶν θαλασσῶν, Ἀποκράτωρ τῶν Ἰνδιῶν.

Ἐυφοροῦμενοι ἀμφοτέρωθεν ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νὰ διευκολύνωσι τὴν ἐγκατάστασιν γραμμῶν ἐναερίων μεταφορῶν ἀπεφάσισαν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον νὰ συνάψωσι σύμβασιν καὶ ὤρισαν ὡς πληρεξούσιους τῶν :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Honourable Patrick William Maule RAMSAY, C.M.G., His Majesty's Envoy

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν κύριον Ἀνδρέαν Μεγαλιζόπουλον, Ἀντιπρόεδρον τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου καὶ Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes, le 16 avril 1932.

¹ The exchange of ratifications took place at Athens, April 16, 1932.

Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC :

His Excellency M. Andreas MICHALAKOPOULOS, Vice-President of the Council and Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

Unless otherwise indicated, the following definitions shall apply for the purposes of the present Convention :

(i) The term " British Air Services " shall denote the air services specified in Article 3 of the present Convention or such other British air services as may be agreed upon under Article 5, and the term " British Air Transport Company (or Companies) " shall denote the company (or companies) operating the British Air Services.

(ii) The term " Greek Air Services " shall denote the air services specified in Article 4 of the present Convention or such other Greek air services as may be agreed upon under Article 5, and the term " Greek Air Transport Company (or Companies) " shall denote the company (or companies) operating the Greek Air Services.

(iii) The term " Air Services " shall denote the British and the Greek Air Services, and the term " Air Transport Companies " shall denote the air transport companies operating the Air Services.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Μεγάλης Βρετανίας, τῆς Ἰρλανδίας καὶ τῶν Βρετανικῶν κτήσεις πέραν τῶν θαλασσῶν, Ἀδελφάτου τῶν Ἰνδιῶν.

Ἐν τῇ Μεγάλῃ Βρετανίᾳ καὶ τῇ Βόρειῃ Ἰρλανδίᾳ,

τὸν Ἐντιμότατον Κύριον Πάτριξ Οὐίλλιαμ Μόλ Ράμσον C. M. G. Ἐκτακτον αὐτοῦ ἀπεσταταμένον καὶ πληρεξούσιον Ἰπουργόν.

Οἵτινες, ἀνακοινώσαντες ἀλλήλοις τὰ πληρεξούσια αὐτῶν, ἐβρέθοντα ἐν πλήρει τάξει, συνεισηγάθησαν τὰ ἑξῆς :

I.

Οἱ ἀκόλουθοι ὁρισμοὶ θέλουσι ἐφαρμοζέσθαι ἐν τῇ παρουσίᾳ συμβάσει πλὴν ἐὰν ἄλλως ὁρισθῇ.

1. Ὁ ὅρος « Βρετανικαὶ Ἐναεριοὶ Συγκοινωνία » θὰ ἐννοῆται ἐν τῷ ἀρθρῷ 3 τῆς παρούσης συμβάσεως καθοριζομένης ἐναερίου συγκοινωνίας ἢ οἷας ἄλλας Βρετανικὰς ἀεροπορικὰς συγκοινωνίας ἐφ' ὧν ἤθελεν ἐπέλθει συμφωνία, συμφώνως πρὸς τὸ ἀρθρον 5, ὃ δὲ ἔστω « Βρετανικὴ Ἐταιρεία (ἢ Ἐταιρεία) Ἐναερίων Μεταφορῶν » θὰ ἐννοῆται τὴν Ἐταιρείαν (ἢ τὰς Ἐταιρείας) τὴν ἐκμεταλλεομένην τὰς Βρετανικὰς Ἐναερίου Συγκοινωνίας.

2. Ὁ ὅρος « Ἑλληνικαὶ Ἐναεριοὶ Συγκοινωνία » θὰ ἐννοῆται ἐν τῷ ἀρθρῷ 4 τῆς παρούσης Συμβάσεως καθοριζομένης ἐναερίου συγκοινωνίας ἢ οἷας ἄλλας Ἑλληνικὰς ἐναερίου συγκοινωνίας ἐφ' ὧν ἤθελεν ἐπέλθει συμφωνία, συμφώνως πρὸς τὸ ἀρθρον 5, ὃ δὲ ὅρος « Ἑλληνικὴ Ἐταιρεία (ἢ Ἐταιρεία) Ἐναερίων Μεταφορῶν » θὰ ἐννοῆται τὴν Ἐταιρείαν (ἢ τὰς Ἐταιρείας) τὴν ἐκμεταλλεομένην τὰς Ἑλληνικὰς Ἐναερίου Συγκοινωνίας.

3. Ὁ ὅρος « Ἐναεριοὶ Συγκοινωνία » θὰ ἐννοῆται τὰς Βρετανικὰς καὶ Ἑλληνικὰς Ἐναερίου Συγκοινωνίας καὶ ὁ ὅρος « Ἐταιρεία Ἐναερίων Μεταφορῶν » θὰ ἐννοῆται τὰς ἐκμεταλλεομένας τὰς ἐναερίου συγκοινωνίας Ἐταιρείας ἐναερίων μεταφορῶν.

(iv) The terms " British Aircraft " and " Greek Aircraft " shall denote aircraft employed in the operation of the British and the Greek Air Services respectively, and the term " Aircraft " shall denote aircraft employed in the operation of the Air Services.

(v) The term " landing place (or places) " shall denote any or all of the landing places specified in Articles 3 and 4 of the present Convention or which may be agreed upon under Articles 4 and 5, together with any places at which Aircraft may land in accordance with the provisions of Article 6 (2).

(vi) The term " territory " " territories " in relation to one or the other High Contracting Party shall denote the territory or territories of that High Contracting Party flight over which is or may be permitted to Aircraft in accordance with the provisions of the present Convention.

(vii) The term " territory " or " territories " includes territorial waters.

Article 2.

The provisions of the present Convention shall apply only to the Air Services, Air Transport Companies and Aircraft defined in Article 1 of the Convention ; and shall apply to those Services, Companies and Aircraft only in so far as concerns the working of the routes the operation of which is or may be permitted in accordance with the provisions of the Convention and for the periods during which those routes may be operated.

Article 3.

1. The British Air Transport Companies operating the air services between the United

4. Οί όροι « Βρεττανικόν Αερόπλοιοι » και « Ελληνικόν Αερόπλοιοι » θά  ννοοϋσι τά  ν τῆ  μοιβαία  κμεταλλεϋσει τῶν Βρεττανικῶν και Ελληνικῶν  ναερίων Συγκοινωνιῶν χρησιμοποιούμενα  ερόπλοια και   ό όρος « Αερόπλοιοι » θά  ννοῖ  ερόπλοιοι χρησιμοποιούμενοι  ν τῆ  κμεταλλεϋσει τῶν  ναερίων Συγκοινωνιῶν.

5.   όρος « πεδίων (ῆ πεδιά) προσγειώσεως » θά  ννοῖ οἰονδήποτε ῆ  παντα τά  ν τοῖς  ρθροις 3 και 4 τῆς παρούσης Συμβάσεως καθοριζόμενα πεδία προσγειώσεως ῆ  κεῖνα  φ'  ν ῆθελεν  πέλθει συμφωνία, συμφώνως πρὸς τά  ρθρα 4 και 5 ὡς και π ν  λλο πεδίων  φ' οϋ  ερόπλοιοι δύνανται νά προσγειωθῆ, συμφώνως πρὸς τās διατάξεις τοϋ  ρθρου 6,  δαφ. 2.

6.   όρος «  δαφος » ῆ «  δάφη »  ν σχέσει πρὸς  κότερον τῶν  ψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά  ννοῖ τὸ  δαφος ῆ τά  δάφη τοϋ  ψηλοϋ τούτου Συμβαλλομένου Μέρους  νωθεν τοϋ  ποιοϋ πτῆσις  εροπλοίου  πιτρέπεται ῆ δύνανται νά  πιτραπῆ συμφώνως πρὸς τās διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως.

7.   όρος «  δαφος » ῆ «  δάφη » περιλαμβάνει και τά χωρικά ὑδατα.

2.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως θέλουσι  φαρμόζεσθαι μόνον εἰς τās  ναερίους Συγκοινωνίας, τās  ταιρίας  ναερίων Μεταφορῶν και τά Αερόπλοια πρὸς  ν προβλέπει τὸ  ρθρον 1ον τῆς Συμβάσεως, θέλουσι δ   φαρμόζεσθαι εἰς τās  ναερίους ταύτας Συγκοινωνίας, τās  ταιρίας  ναερίων Μεταφορῶν και τά Αερόπλοια μόνον καθ' ὅσον  φορᾶ τῆν χρησιμοποίησιν  ναερίων ὁδῶν,  ν ῆ  κμετάλλευσις  πιτρέπεται ῆ δύνανται νά  πιτραπῆ, συμφώνως πρὸς τās διατάξεις τῆς Συμβάσεως και κατὰ τās περιόδους καθ'  ς αἱ ὁδοὶ αϋται θά  δρίσκονται ὑπὸ  κμετάλλευσιν.

3.

1. Αἱ Βρεττανικαὶ  ταιρεῖαι  ναερίων Μεταφορῶν αἱ  κμεταλλεϋόμεναι τās μεταξϋ τοϋ Πνω-

Kingdom and Africa and Asia shall have the right to fly over Greek territory in accordance with the provisions of the present Convention.

2. The British Air Services in crossing Greek territory may follow any or all of the following routes, that is to say the route Yugoslavia-Salonica-Athens and beyond, the route Italy-Athens and beyond and the route Malta-Athens and beyond.

3. For the purpose of operating the British Air Services the British Air Transport Companies shall be entitled to use the landing places at Salonica, Athens, Corfu, Mirabella, Candia, Suda Bay and Navarino, and for the Malta-Athens route, Ithaca and Patras.

4. In the event of a British Air Transport Company desiring to operate one of the routes specified in paragraph 2 of this article instead of or in addition to one of the others, a notification to that effect shall be made to the Greek Government by the Company at least a week before commencing the operation of that route.

5. In the event of any meteorological stations announcing, or of the pilots judging, that flight is impossible on any route along which the British Air Transport Companies are or may be permitted to operate, British Aircraft may follow the route by Navarino-Suda Bay or the route Sofia-Constantinople-Salonica-Athens, as the case may be.

Article 4.

The Greek Air Transport Companies shall have the right to establish and to operate regular seaplane services to Malta and Cyprus and for that purpose to make use of the landing places at Kala MISTRA and the eastern side of Marsascirocco Bay at Malta, and at a commercially practicable seaplane station in Cyprus to be

μένου Βασιλείου και τῆς Ἀφρικῆς και τῆς Ἀσίας. ἑναερίους συγκοινωνίας θὰ ἔχῃσι τὸ δικαίωμα νὰ ἐπεριπέττανται τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως.

2. Αἱ Βρετανικαὶ ἑναερίοι Συγκοινωνίαι δι-ερχόμεναι διὰ τῶν Ἑλληνικῶν ἐδαφῶν, δύνανται νὰ ἀκολουθήσωσι πάσας τὰς κατατέρω ἑναερίους ὁδοὺς ἢ οἰανδήποτε ἐξ αὐτῶν, δηλαδὴ τὴν ὁδὸν «Γιουγκοσλαβία-Θεσσαλονίκη-Ἀθῆναι» καὶ περαιτέρω, τὴν ὁδὸν «Ἰταλία-Ἀθῆναι» καὶ περαιτέρω καὶ τὴν ὁδὸν «Μάλτα-Ἀθῆναι» καὶ περαιτέρω.

3. Γιὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν Βρετανικῶν ἑναερίων Συγκοινωνιῶν αἱ Βρετανικαὶ ἑταιρεῖαι Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν θὰ ἔχῃσι τὸ δικαίωμα νὰ χρησιμοποιήσωσιν τὰ πεδία προσ-γειώσεως Θεσσαλονίκης, Ἀθηνῶν, Κερκύρας, Μι-ραμπέλας, Ἡρακλείου, Σούδας καὶ Ναυαρίνου, εἰς δὲ τὴν ἑναερίον ὁδὸν Μάλτα-Ἀθῆναι, τὰ πεδία προσγειώσεως Ἰθάκης καὶ Πατρῶν.

4. Ἐν ἡ περιπτώσει Βρετανικῆ ἑταιρεία ἑναερίων Μεταφορῶν θελήσῃ νὰ ἐκμεταλλευθῇ μίαν ἐκ τῶν ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ ἀρθροῦ τούτου καθοριζομένων ἑναερίων ὁδῶν ἀντὶ ἢ ἐπὶ πλέον μᾶς ἐκ τῶν λοιπῶν ἢ ἑταιρεία αὕτη ὀφείλει νὰ εἰδοποιήσῃ περὶ τούτου τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρ-νησιν τοῦλάχιστον μίαν ἐβδομάδα πρὶν ἢ ἀρξῆται τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῆς ἑναερίου ταύτης ὁδοῦ.

5. Ἐν ἡ περιπτώσει μετεωρολογικὸς τις σταθ-μὸς ἤθελεν ἀνακοινώσῃ ἢ ὁ πιλότος ἤθελε κρίνει ὅτι τυγχάνει ἀδύνατος ἢ πῆσις δι' οἰασδήποτε ἐκ τῶν ἑναερίων ὁδῶν ὧν ἐπιτρέπεται ἢ θὰ ἡδύ-νατο νὰ ἐπιτραπῇ ἢ ἐκμετάλλευσαι ὑπὸ τῶν Βρε-τανικῶν ἑταιρειῶν ἑναερίων Μεταφορῶν, τὰ Βρετανικὰ ἀερόπλοια θὰ δύνανται νὰ ἀκολου-θήσωσι τὴν ὁδὸν Ναυαρίνου-Σούδας ἢ τὴν ὁδὸν Σόφιας-Κων)πόλεως-Θεσσαλονίκης-Ἀθηνῶν, ἀνα-λόγως τῶν περιστάσεων.

4.

Αἱ Ἑλληνικαὶ ἑταιρεῖαι ἑναερίων Μεταφορῶν θὰ ἔχῃσι τὸ δικαίωμα νὰ ἐγκαταστήσωσι καὶ ἐκ-μεταλλευτῶσι τακτικὴν δι' ὑδροπλάνων συγκοι-νω-νίαν μετὰ τῆς Μάλτας καὶ Κύπρου καὶ πρὸς τὸ σκοπὸν τούτον, νὰ χρησιμοποιήσωσι τὰ πεδία προσγειώσεως τοῦ Καλά Μίστρα καὶ τῆς Ἀνα-

agreed upon between the competent aviation authorities of the High Contracting Parties.

Article 5.

The Air Transport Companies shall have the right to operate such other routes and to utilise such other landing places as may from time to time be agreed upon, either instead of or in addition to those specified in the preceding articles.

Article 6.

1. Nothing in the present Convention shall confer any right to use military air stations (whether aerodromes or seaplane stations) not normally open to civil air traffic.

2. Aircraft may, however, in case of *force majeure* at all times make use of any aerodrome or seaplane station along their route.

3. Nothing in the present Convention shall prejudice the right of either High Contracting Party in exceptional circumstances relating to the safety of the State to specify landing places other than those mentioned in or agreed upon under the preceding Articles or to modify the routes mentioned in or agreed upon under those Articles; or in the event of war completely to suspend the operation of those routes.

Article 7.

1. Subject to the provisions of Article 6 (1) of the present Convention, Aircraft may embark and disembark mail, passengers and goods at any landing place.

τολικῆς πλευρᾶς τοῦ Κόλπου Μαρσασιρόχο ἐν Μάλτα καὶ ἐνὸς ἐμπορικῶς καταλλήλου ναυτικοῦ ἀερολιμένος ἐν Κύπρῳ περὶ οὗ ἤθελεν ἐπέλθει συμφωνία μεταξὺ τῶν ὁρμοδίων ἀεροπορικῶν ἀρχῶν τῶν δύο Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

5.

Αἱ Ἐταιρεῖαι Ἐναερίου Μεταφορῶν θὰ ἔχουσι τὸ δικαίωμα νὰ ἐκμεταλλεύωνται ὅσας ἄλλας ἐναερίου ὁδοὺς καὶ νὰ χρησιμοποιῶσιν οἷα ἄλλα πεδία προσγειώσεως ἐφ' ὧν ἤθελε ἐπέλθει συμφωνία κατὰ καιροῦς ἀντὶ ἢ ἐπὶ πλεόν τῶν ἐν τοῖς προηγουμένοις ἀρθροῖς καθοριζομένων.

6.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις οὐδαμῶς δίδει εἰς τοὺς Συμβαλλομένους τὸ δικαίωμα τῆς χρησιμοποιοῦσεως Στρατιωτικῶν Ἀερολιμένων (Ἀεροδρομίων ἢ Ἀνατικῶν Ἀερολιμένων) μὴ κανονικῶς ἀνοικτῶν εἰς ἀστικήν ἐναερίου συγκοινωνίαν.

2. Ὅχι ἤττον δύναται ἀερόπλοιόν τι, ἐν περιπτώσει ἀνωτέρας βίας εἰς πᾶσαν στιγμὴν νὰ χρησιμοποιήσῃ οἰονδήποτε ἀεροδρόμιον ἢ ναυτικὸν ἀερολιμένα κατὰ τὴν διαδρομὴν του.

3. Ἡ παροῦσα Σύμβασις οὐδαμῶς δύναται ν' ἀποστερήσῃ ἐκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τοῦ δικαιώματος νὰ καθορίσῃ εἰς ἐξαιρετικὰς περιστάσεις σχετικὰς πρὸς τὴν ἀσφάλειαν τοῦ Κράτους, ἄλλα πεδία προσγειώσεως τῶν ἀναφερομένων ἢ τῶν συμφωνηθησομένων, συμφώνως πρὸς τὰ προηγούμενα ἀρθρα ἢ νὰ τροποποιήσῃ τὰς ἐναερίου ὁδοὺς τὰς ἀναφερομένας ἢ συμφωνηθησομένας ἐπὶ τῆ βίᾳ τῶν προηγουμένων ἀρθρων ἢ τέλος νὰ διακόψῃ, ἐν περιπτώσει πολέμου, τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἐναερίων τούτων ὁδῶν.

7.

1. Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 6 ἔδαφ. 1 τῆς παρούσης Συμβάσεως πᾶν ἀερόπλοιον δύναται νὰ παραλάβῃ καὶ νὰ παραδώσῃ τὸ ταχυδρομεῖον, νὰ ἐπιβιβάσῃ καὶ ἀποβιβάσῃ ἐπιβάτας καὶ νὰ φορτώσῃ καὶ ἐκφορτώσῃ ἐμπορεύματα εἰς οἰονδήποτε πεδίου προσγειώσεως.

2. Nothing in the present Convention shall affect the rights of either High Contracting Party under Articles 16 and 17 of the Convention for the Regulation of Aerial Navigation ¹ of the 13th October, 1919; provided, however, that the British Air Transport Companies may embark passengers, goods and mails at any air station in Greek territory situated on a route along which those Companies are or may be permitted to operate in accordance with the provisions of the present Convention, for carriage to another such air station in Greek territory*, so long as those stations are not connected by a Greek air service.

Article 8.

1. Subject to any conditions required by the laws in force in the territory in which the landing occurs, the crew and passengers carried in Aircraft may remain, and goods and mail on board Aircraft may be stored, at any landing place.

2. Where a flight is interrupted by an accident or forced landing or otherwise, all necessary facilities shall be accorded for enabling the Air Transport Company concerned to despatch the passengers, goods and mail to their destinations as quickly as possible.

Article 9.

The Air Transport Companies shall fulfil the conditions necessary to entitle them to be registered as the owners of aircraft under the provisions of Article 7 of the Convention for the Regulation of Aerial Navigation of the 13th October, 1919.

¹ Vol. XI, page 173; vol. XXIV, page 174; vol. LIX, page 346; vol. LXIII, page 389; vol. LXXVIII, page 438; et vol. CXVII, page 54, de ce recueil.

* Les mots « en territoire hellénique » ne figuraient pas dans la convention telle qu'elle a été signée mais ont été ajoutés par un échange de notes en date du 9 novembre 1931.

2. Οὐδεμία διάταξις τῆς παρούσης Συμβάσεως, δύναται νὰ θίξη τὰ ἐκ τῶν ἄρθρων 16 καὶ 17 τῆς Συμβάσεως περὶ Κανονισμοῦ τῆς Ἀεροπλοΐας τῆς 13ης Ὀκτωβρίου 1919¹ πηγάζοντα δικαιώματα ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως ὅτι αἱ Βρετανικαὶ Ἑταιρεῖαι Ἑναερίων Μεταφορῶν δύνανται νὰ ἐπιβιβάζωσιν ἐπιβάτας, ἐμπορεύματα καὶ τὸ ταχυδρομεῖον εἰς οἰονδήποτε ἀερολιμένα τῆς Ἑλλάδος, ἐδρισκόμενον ἐπὶ ἑναερίου ὁδοῦ τῆς ὁποίας ἐπιτρέπεται ἢ θὰ ἰδύνατο νὰ ἐπιτραπῇ εἰς τὰς Ἑταιρείας ταύτας ἢ ἐκμεταλλεύσεις, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως, διὰ τὴν μεταφορὰν αὐτῶν εἰς ἕτερον τοιοῦτον ἀερολιμένα τῆς Ἑλλάδος, ἐφ' ὅσον οἱ ἀερολιμένες οὗτοι δὲν συνδέωνται ὑπὸ Ἑλληνικῶν Ἑναερίων Συγκοινωνιῶν.

8.

1. Συμμορφούμενοι πρὸς οἰονδήποτε ὅρους ἢ διατυπώσεις ἐπιβαλλομένους ὑπὸ τῶν ἐν τῇ χώρᾳ προσγειώσεως ἐν ἰσχύϊ νόμων, οἱ ἐπιβάται καὶ τὰ πληρώματα τοῦ ἀεροπλοίου δύνανται νὰ παραμένωσι, καὶ τὰ ἐμπορεύματα καὶ τὸ ταχυδρομεῖον νὰ ἐναποθηκευθῶσι, εἰς οἰονδήποτε πεδῖον προσγειώσεως.

2. Ἐν περιπτώσει διακοπῆς τῆς πτήσεως ἕνεκα βλάβης ἢ ἀναγκαστικῆς προσγειώσεως ἢ ἄλλου τινός, πᾶσα ἀναγκαία εὐκολία δεῖον νὰ παρισχεθῇ εἰς τὴν ἐνδιαφερομένην Ἑταιρείαν Ἑναερίων Μεταφορῶν ὅπως δυνηθῶσιν οἱ ἐπιβάται, τὰ ἐμπορεύματα καὶ τὸ ταχυδρομεῖον νὰ φθάσωσιν ὡς οἶον τε τάχιστα εἰς τὸν πρὸς ὃν ὅρον.

9.

Αἱ Ἑταιρεῖαι Ἑναερίων Μεταφορῶν δεῖον νὰ ἐκπληρῶσιν ἅπαντας τοὺς ἀναγκαίους ὅρους ὅπως ἀποκτήσωσι τὸ δικαίωμα νὰ καταγραφῶσιν ὡς ἰδιοκτήται ἀεροπλοίων, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 7 τῆς συμβάσεως περὶ κανονισμοῦ τῆς Ἀεροπλοΐας τῆς 13ης Ὀκτωβρίου 1919.

¹ Vol. XI, page 173; Vol. XXIV, page 175; Vol. LIX, page 346; Vol. LXIII, page 389; Vol. LXXVIII, page 438; and Vol. CXVII, page 54, of this Series.

* The words "in Greek territory" were not in the treaty as signed, but were added by an exchange of notes of November 9, 1931.

Article 10.

1. Each High Contracting Party shall have the right to nominate his Air Transport Company or Companies on condition of notifying the other High Contracting Party of the nomination made either within one month after the coming into force of the present Convention or one month prior to the opening of any new service.

2. Each High Contracting Party shall at any time be entitled to substitute for or add to the Company or Companies originally nominated a new British or Greek Company or Companies on condition of notifying the other High Contracting Party of such substitution or addition one month before the opening of any new service.

3. A Company from which permission to operate has been withdrawn by the High Contracting Party by which it was nominated shall not by reason of that fact alone be entitled to make any claim against the other High Contracting Party.

Article 11.

The Air Transport Companies shall have complete freedom to determine the frequency of their services, their time-tables, charges and connexions with other air lines at the different ports of call, together with the type of aircraft which they shall employ, provided that notice shall be given to the competent Government Departments of the High Contracting Parties one month before the opening of any new service.

Article 12.

1. Subject to Article 6 (1) of the present Convention, each High Contracting Party will, so far as possible, place at the disposal of the Air

10.

1. Ἐκαστον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ διορίσῃ τὴν ἑαυτοῦ Ἑταιρείαν (ἢ Ἑταιρείας) Ἐναερίων Μεταφορῶν, ὑπὸ τὸν ὄρον τῆς ἀναγγελίας εἰς τὸ ἕτερον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος τοῦ γενομένου διορισμοῦ εἴτε ἐντὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως εἴτε ἓνα μῆνα πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἐκμεταλλεύσεως οἰασθήποτε νέας ἐναερίου γραμμῆς.

2. Ἐκαστον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ ἐν οἰαδήποτε στιγμῇ τὸ δικαίωμα ν' ἀντικαταστήσῃ τὴν ἢ τὰς ἀρχικῶς διορισθείσας Ἑταιρείας διὰ νέας Βρεττανικῆς ἢ Ἑλληνικῆς Ἑταιρείας, ἢ νὰ προσθέσῃ νέαν τωιούτην εἰς τὴν ἢ τὰς ἀρχικῶς διορισθείσας, ὑπὸ τὸν ὄρον τῆς εἰς τὸ ἕτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναγγελίας τῆς ὡς ἀνω ἀντικαταστάσεως ἢ προσθήκης ἓνα μῆνα πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἐκμεταλλεύσεως οἰασθήποτε νέας ἐναερίου γραμμῆς.

3. Ἑταιρεία ἀπὸ τῆς ὁποίας ἀκηρέθη ἡ ἄδεια τῆς ἐκμεταλλεύσεως παρὰ τοῦ Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους παρὰ τοῦ ὁποίου εἶχε διορισθῆ αὐτή, δὲν θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα ἐκ τοῦ γεγονότος τούτου μόνον νὰ προβάλλῃ οἰανδήποτε ἀπαίτησιν ἐναντίον τοῦ ἕτερου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους.

11.

Αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν θὰ ἔχωσιν ἀπόλυτον ἐλευθέρειαν καθορισμοῦ τῆς πυκνότητος τῶν συγκοινωνιῶν, τῶν δρομολογίων των, τῶν κομίστρων καὶ τοῦ συνδέσμου αὐτῶν μετ' ἄλλων ἀεροπορικῶν γραμμῶν εἰς τοὺς διαφόρους λιμένας προσεγγίσεως ὡς καὶ τοῦ τύπου τοῦ χρησιμοποιηθησομένου ἀεροπλοίου ὑπὸ τὸν ὄρον τῆς προσιδοποιήσεως τῶν ἀρμοδίων Κρατικῶν Ὑπηρεσιῶν τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἓνα μῆνα πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἐκμεταλλεύσεως οἰασθήποτε νέας γραμμῆς.

12.

1. Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 6 ἑδωφ. 1 τῆς παρούσης συμβάσεως, ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θέλει

Transport Companies of the other, on the same conditions as are applicable to the civil aviation undertakings of the first-named High Contracting Party, all available facilities in regard to hangars for housing aircraft, hoisting installations (cranes or slipways), ground or premises to be used for repair shops, storages and offices together with oil and petrol refuelling facilities.

2. In the event of the air transport installations at an established air station being insufficient, the High Contracting Party concerned will by special agreement grant to the Air Transport Companies of the other, under conditions not inferior to those which apply in the case of the most favoured foreign company (but without making any reservations concerning the minimum cost of such installations) all available facilities for the erection or extension of the necessary installations.

Article 13.

The Air Transport Companies shall enjoy in respect of their Aircraft, treatment at all landing places similar to that granted to national aircraft in regard to landing and housing fees.

Article 14.

The High Contracting Parties agree to cooperate for the protection and security of the Air Services, and for this purpose they will develop to the fullest extent possible their meteorological and wireless services, together with all other aids to safe aerial navigation. The competent Government Departments of the High Contracting Parties will agree together as to the necessary measures of co-ordination.

παράσχει κατὰ τὸ δυνατόν, εἰς τὰς Ἑταιρείας Ἐναερίων Μεταφορῶν τοῦ ἑτέρου ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους τοὺς ἰσχύοντας καὶ διὰ τὰς ἐπιχειρήσεις τῆς ἀστικῆς ἀεροπορίας τοῦ πρώτου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, πᾶσαν δυνατὴν εὐκολίαν, ὅσον ἀφορᾷ τὰ πρὸς στέγασιν τῶν ἀεροπλοίων ὑπόστεγα, τὰς διαφόρους ἐγκαταστάσεις (Γερανῶν ἢ Ἐξεδρῶν), τὸν χώρον ἢ τὰ κτίρια πρὸς χρῆσιν ὡς σταθμοῦ ἐπισκευῶν, ἀποθηκῶν καὶ γραφείων ὡς καὶ πᾶσαν εὐκολίαν, ὅσον ἀφορᾷ τὸν ἀνεφοδιασμὸν εἰς ἔλαιον ἢ εἰς βενζίνην.

2. Ἐν ἡ περιπτώσει αἱ ἐγκαταστάσεις ἐναερίων μεταφορῶν ἀερολιμένος τινὸς ἐν λειτουργίᾳ εἶναι ἀνεπαρκεῖς, τὸ ἐνδιαφερόμενον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μῆρος θέλει κατόπιν ἐιδικῆς συμφωνίας παράσχει εἰς τὰς Ἑταιρείας Ἐναερίων Μεταφορῶν τοῦ ἑτέρου, ὑπὸ ὅρους οὐχὶ κατωτέρους ἐκείνων ὅτινες, ὑφίστανται διὰ τὴν περιπτῶσιν τῆς μάλλον ἐννοουμένης τῶν ξένων Ἑταιρειῶν (ἀποκλειομένης δὲ πάσης ἐπιφυλάξεως, ὅσον ἀφορᾷ τὸ ἐλάχιστον κόστος τοιούτων ἐγκαταστάσεων), πᾶσαν δυνατὴν εὐκολίαν διὰ τὴν ἀνέγερσιν ἢ ἐπέκτασιν τῶν ἀναγκαίων ἐγκαταστάσεων.

13.

Αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν ἐν σχέσει πρὸς τὰ ἀερόπλοια αὐτῶν θέλουσιν ἀπολαβεῖ εἰς ἅπαντα τὰ πεδία προσγειώσεως, ὅσον ἀφορᾷ τὰ τέλη προσγειώσεως καὶ στεγάζσεως τῶν αὐτῶν πλεονεκτημάτων, ὧν ἀπολαβούσι καὶ τὰ ἐθνικὰ ἀερόπλοια.

14.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦσι νὰ συνεργασθῶσι διὰ τὴν προστασίαν καὶ ἀσφάλειαν τῶν Ἐναερίων Συγκοινωνιῶν καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον θέλουσιν ἐπιδιώξῃ τὴν μερίστην δυνατὴν ἀνάπτυξιν τῶν μετεωρολογικῶν αὐτῶν ὑπηρεσιῶν καὶ τῶν ὑπηρεσιῶν ἀσυρμάτου, ὡς καὶ πάσης ἄλλης ὑπηρεσίας, δυναμένης νὰ συντελέσῃ εἰς τὴν ἀσφάλειαν τῆς Ἀεροπορίας. Αἱ ἀρμόδιαι Κρατικαὶ ὑπηρεσίαι τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλουσιν ἀπὸ κοινοῦ συμφωνήσαι ὡς πρὸς τὸν συντονισμὸν τῶν ἀναγκαίων τοῦτων μέτρων.

Article 15.

1. Pending the establishment by the Greek Government of satisfactory wireless telegraphy services at and between the landing places specified in Article 3 of the present Convention, or which may be agreed upon under Article 5, the British Air Transport Companies shall be entitled to establish wireless stations in Greek territory by special agreement with the Greek Government, which shall be subject to denunciation at any time by giving one month's notice to that effect. These stations shall be erected at the expense of the Company by which they are established, and shall be worked on that Company's responsibility so as to observe the provisions both of the international radiotelegraphy conventions in force between the High Contracting Parties and the internal radiotelegraph regulations of Greece. The personnel of the above-mentioned wireless stations shall be Greek nationals, and their appointment shall be subject to the approval of the Greek Government.

2. The British Air Transport Companies may establish and make use of wireless stations on board British vessels moored in or passing through Greek territorial waters by special agreement with the Greek Government, which shall be subject to denunciation at any time by giving one month's notice to that effect. The personnel of such stations may consist of British or Greek nationals at the Company's option.

Article 16.

1. Aircraft, aircraft engines, spare parts, aircraft equipment, fuel and oil for exclusive use in the operation of the Air Services of either High Contracting Party shall, in the territories of the other, be exempt from all customs and other duties on import or export; it is understood however, that such exemption may be effected either directly on importation or by way of

15.

1. Μέχρι τῆς ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐγκαταστάσεως ἱκανοποιητικῶν ὑπηρεσιῶν ἀσυρμάτου τηλεγράφου εἰς τὰ καθοριζόμενα ἐν ἄρθρῳ 3 τῆς παρούσης συμβάσεως πεδία προσγειώσεως καὶ μεταξὺ αὐτῶν, ἢ εἰς ἐκεῖνα ὧν ἤθελε συμφωνῆθῃ ἢ ἐγκλιθῆναι, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 5, αἱ Βρετανικαὶ Ἐταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν θὰ δικαιούνται νὰ ἐγκαταστήσωσι σταθμοὺς ἀσυρμάτου ἐπὶ Ἑλληνικῶν ἐδάφους κατόπιν εἰδικῆς μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως συμφωνίας, ἥτις θὰ ὑπόκειται εἰς καταγγελίαν ἐν οἰσδήποτε στιγμῇ μετὰ προειδοποίησιν ἐνὸς μηνός. Οἱ σταθμοὶ οὗτοι θ' ἀνεγερθῶσι δαπάναις τῆς ἐγκαθιστάσεως αὐτοῦς Ἐταιρείας καὶ θὰ λειτουργῶσιν ὑπὸ εὐθύνην τῆς ἑταιρείας ταύτης οὕτως ὥστε νὰ τηρῶνται τόσον αἱ διατάξεις τῶν διεθνῶν ἐν ἰσχύϊ μεταξὺ τῶν δύο Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ραδιοτηλεγραφικῶν συμβάσεων ὅσον καὶ οἱ ἐσωτερικοὶ ραδιοτηλεγραφικοὶ κανονισμοὶ τῆς Ἑλλάδος. Τὸ προσωπικὸν τῶν προρρηθέντων σταθμῶν ἀσυρμάτου θ' ἀποτελεῖται ἀπὸ Ἑλλήνων, ὁ δὲ διορισμὸς αὐτῶν θέλει ὑπόκεισθαι εἰς τὴν ἐγκρίσιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

2. Αἱ Βρετανικαὶ Ἐταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν δύνανται νὰ ἐγκαταστήσωσι καὶ χρησιμοποιήσωσι σταθμοὺς ἀσυρμάτου ἐπὶ βρετανικῶν ἀεροπλοίων, ἡγυροβληθέντων ἐντὸς ἑλληνικῶν ὑδάτων ἢ καὶ διερχομένων δι' αὐτῶν κατόπιν εἰδικῆς μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως συμφωνίας, ἥτις θέλει ὑπόκεισθαι εἰς καταγγελίαν, ἐν οἰσδήποτε στιγμῇ μετὰ προειδοποίησιν ἐνὸς μηνός. Τὸ προσωπικὸν τῶν τοιούτων σταθμῶν δύναται ν' ἀποτελεῖται ἀπὸ ἀγγλοῦς ἢ ἑλλήνων κατ' ἐκλογὴν τῆς Ἐταιρείας.

16.

1. Τὰ ἀερόπλοια, τὰ ἀεροπορικὰ μηχανήματα, τὰ ἀνταλλακτικὰ εἶδη, τὰ ἀεροπορικὰ ἐξαρτήματα, ἢ καύσιμος ὕλη καὶ τὸ ἔλαιον πρὸς ἀποκλειστικὴν χρῆσιν διὰ τὴν λειτουργίαν τῶν Ἐναερίων Συγκοινωνιῶν ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλουσιν εἶναι ἀπηλλαγμένα ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου παντὸς δασμοῦ ἢ ἄλλου τέλους

rebate or drawback, at the option of the last-named High Contracting Party.

2. Notwithstanding anything in the preceding paragraph, the Air Transport Companies of each High Contracting Party shall be liable in respect of all customs dues payable according to the laws in force on the territory of the other High Contracting Party on fuel and oil actually consumed in the course of flight over that territory.

3. For the purpose of the preceding paragraph the amount of fuel and oil actually consumed in the course of flight over the territory of either High Contracting Party shall be determined by agreement based upon : (a) the route-mileage ; (b) the normal time occupied in flight over that mileage ; and (c) the normal consumption of the type of aircraft used.

4. The British Air Transport Companies shall be exempt in Greek territory from payment of the φόρος ὑπὲρ τοῦ Ταμείου ὁδοστρωμάτων (road-tolls) on all motor vehicles used for the operation of the Air Services.

Article 17.

1. In the absence of agreement to the contrary, the Air Transport Companies of each High Contracting Party shall, within the territories of the other, only employ as technical personnel nationals of one or the other High Contracting Party whether at landing places or during the course of flight over such territories ; provided that the Air Transport Companies of each High Contracting Party shall give preference to the engineers and mechanics of the other for service as ground personnel in the territories of the latter if they

κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν των, ἐννοεῖται ὅμως ὅτι ἡ τοιαύτη ἀπαλλαγὴ θὰ ἐφαρμόζεται εἴτε ἀπ' εὐθείας κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν εἴτε δι' ἐκπτώσεως ἢ ἐπιστροφῆς τῶν δασμῶν κατ' ἐκλογὴν τοῦ εἰρημένου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Ἐξαιρουμένων τῶν ἐν τῇ προηγουμένη παραγράφῳ ἀναφερομένων, αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν ἐκάστου Ὑψηλοῦ συμβαλλομένου Μέρους θέλουσι εἶναι υπεύθυνοι διὰ τὴν καταβολὴν παντὸς ἄλλου τελωνειακοῦ δασμοῦ πληρωνομένου συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύι νόμους ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἐπὶ τῆς κασίμου ὕλης ἢ τοῦ ἐλαίου, τοῦ καταναλισκομένου κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὑπεράνω τῶν ἐδαφῶν τούτου πτήσεως.

3. Εἰς ἐφαρμογὴν τῶν ἐν τῇ προηγουμένη παραγράφῳ διαλαμβανομένων, τὸ ποσὸν τῶν καταναλισκομένων κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὑπεράνω τῶν ἐδαφῶν ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν πτήσεως, κασίμου ὕλης καὶ ἐλαίου θέλει καθορίζεσθαι κατόπιν συμφωνίας, βυσιζομένης α') ἐπὶ τῆς εἰς μίλλια διαδρομῆς β') ἐπὶ τοῦ κανονικῶς ἀπαιτουμένου διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς διαδρομῆς ταύτης χρόνου καὶ γ') ἐπὶ τῆς κανονικῆς καταναλώσεως παρὰ τοῦ τύπου τοῦ χρησιμοποιουμένου ἀεροπλοίου.

4. Αἱ Βρετανικαὶ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν θέλουσιν εἶναι ἀπληραγμένοι ἐπὶ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους, ἀπὸ τῆς καταβολῆς τοῦ εἰσπραττομένου ὑπὲρ τοῦ Ταμείου ὁδοστρωμάτων φόρου, ὅσον ἀφορᾷ τὰ αὐτοκίνητα αὐτῶν τὰ χρησιμοποιούμενα διὰ τὴν λειτουργίαν τῶν ἐναερίων συγκοινωνιῶν.

17.

1. Ἐν ἐλλείψει συμφωνίας περὶ τοῦ ἐναντίου, αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν ἐκάστου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ χρησιμοποιῶσιν ὡς τεχνικὸν προσωπικὸν ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου, μόνον ὑπηκόους τοῦ ἐνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, εἴτε εἰς τὰ πεδία προσγειώσεως, εἴτε διαρκούσης τῆς πτήσεως ὑπεράνω τῶν ἐδαφῶν τούτων, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν ἐκάστου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους θὰ

are considered by the Company concerned to be sufficiently competent for the purpose.

2. In the absence of agreement to the contrary, the Air Transport Companies of each High Contracting Party shall, within the territories of the other, employ nationals of that High Contracting Party for all purposes which require no special training.

3. The competent authorities at the capital of the territories of each High Contracting Party and at organised civil air ports in those territories shall have the right to deal with every Air Transport Company through a responsible agent who is a national of that High Contracting Party to be appointed for the purpose by the Air Transport Company concerned.

Article 18.

1. The conveyance of air mails shall be regulated by a direct agreement between the competent postal departments of the High Contracting Parties.

2. The Air Transport Companies of each High Contracting Party will, however, reserve space on board their Aircraft for the normal weight of mails coming from, destined for, or in transit across, the territories of the other.

Article 19,

1. The competent authorities of the High Contracting Parties at the landing places shall have the right to verify the number of passengers and the weight of the mails and goods, and also to examine the documents carried by Aircraft.

2. The competent authorities of each High Contracting Party shall also have the right to examine the state of the flying material belonging to an Air Transport Company and to prohibit

προτιμῶσι τοὺς μηχανικοὺς καὶ τεχνίτας τοῦ ἑτέρου δι' ὑπηρεσίας τοῦ προσωπικοῦ ἐδάφους, ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ τελευταίου, ἐφ' ὅσον οὗτοι ἠθελον θεωρηθῆ ἰκανοὶ πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῆς Ἑταιρείας.

2. Ἐν ἑλλείψει συμφωνίας περὶ τοῦ ἐναντίου αἱ Ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν ἐκάστου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους θὰ χρησιμοποιοῦσιν ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου ὑπηκόους τοῦ Ὑψηλοῦ τούτου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ πᾶσαν ἐργασίαν μὴ ἀπαιτοῦσαν εἰδικὴν ἐξάσκησιν.

3. Αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ ἐν τῇ πρωτεύουσῃ τῶν ἐδαφῶν ἐκάστου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους καὶ εἰς ὀργανωμένους πολιτικοὺς ἀερολιμένας ἐν τοῖς ὡς ἄνω ἐδάφοις θὰ δικαιῶνται νὰ ἐπικοινωνήσῃ μετὰ πάσης ἐταιρείας Ἐναερίων Μεταφορῶν μέσῳ ὑπευθύνου ἀντιπροσώπου τῆς Ἐθνικότητος τοῦ Ὑψηλοῦ τούτου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τούτῳ διοριζομένου ὑπὸ τῆς ἐνδιαφερομένης Ἑταιρείας Ἐναερίων Μεταφορῶν.

18.

1. Ἡ μεταφορὰ τῶν ἐναερίων ταχυδρομείων θέλει ῥυθμισθῆ δι' ἀπ' εὐθείας συμφωνίας μετὰ τῶν ἀρμοδίων ταχυδρομικῶν ὑπηρεσιῶν τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Οὐχ' ἦττον αἱ ἑταιρεῖαι Ἐναερίων Μεταφορῶν θὰ διαθέτουν ἄλλον ἐπὶ τῶν ἀεροπλοίων αὐτῶν διὰ τὸ κανονικὸν βᾶρος τοῦ ταχυδρομείου τοῦ προερχομένου ἐκ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου ἢ προοριζομένου δι' αὐτὰ ἢ διὰ τοῦ διαμετακομιζομένου δι' αὐτῶν.

19.

1. Αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὰ πεδία προσγειώσεως θὰ δικαιῶνται νὰ ἐξελέγχῃσι τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐπιβατῶν καὶ τὸ βᾶρος τοῦ ταχυδρομείου καὶ τῶν ἐμπορευμάτων καὶ νὰ ἐξετάζωσιν ἐπίσης τὰ ἔγγραφα δι' ὧν εἶναι ἐφωδιασμένον τὸ ἀεροπλοῖον.

2. Αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ ἐκάστου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους θὰ δικαιῶνται ἐπίσης νὰ ἐξετάζωσιν τὴν κατάστασιν τοῦ ἀνήκοντος εἰς τὴν Ἑταιρείαν Ἐναερίων Μεταφορῶν πτηνικοῦ ὀλιχοῦ

flight on the part of any Aircraft judged by those authorities not to be airworthy in accordance with the regulations of the other High Contracting Party.

3. The Air Transport Companies of each High Contracting Party shall grant two free return passages yearly to the authorities of the other High Contracting Party between the last port of call before flight over the territories of that High Contracting Party and the first port of call reached after leaving those territories, along each of the routes operated under the provisions of this Convention.

Article 20.

1. The Air Transport Companies of each High Contracting Party shall observe and shall cause to be observed by their employees the laws and regulations in force in the territories of the other, whether at landing places or in the course of flight over such territories. They will also so far as possible, cause these laws and regulations to be similarly observed by their passengers and will notify the authorities of the High Contracting Party concerned in the event of any breach.

2. In the event of repeated breaches, the High Contracting Party affected shall have the right to require the dismissal of any employee who has been found guilty.

3. In case of necessity, that High Contracting Party may require the other to cancel the nomination of the Air Transport Company answerable, without thereby becoming liable to any claim on the part of the company.

4. Each High Contracting Party shall have the right to require the recall of any employee of an Air Transport Company whose presence in the territories of that High Contracting Party has been forbidden on grounds of public safety.

και να απαγορεύσει την πτήσιν οίουδήποτε αεροπλοίου, μη εδρεθέντος υπ' αὐτῶν ἰκανοῦ πρὸς ἀεροπλοΐαν, συμφώνως πρὸς τοὺς κανονισμοὺς τοῦ ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους.

3. Αἱ Ἐταιρεῖαι Ἑναερίων Μεταφορῶν ἐκάστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ χορηγῶσι κατ' ἔτος δωρεάν 2 εἰσιτήρια μετ' ἐπιστροφῆς εἰς τὰς ἀρχάς τοῦ ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους μεταξὺ τοῦ τελευταίου λιμένος προσεγγίσεως πρὸ τῆς πτήσεως ὑπεράνω τῶν ἐδαφῶν τοῦ Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους καὶ τοῦ πρώτου λιμένος προσεγγίσεως μετὰ τὴν ἀναχώρησιν ἐκ τῶν ἐδαφῶν τούτων, ἐπὶ ἐκάστης τῶν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως ταύτης ὑπὸ ἐκμετάλλευσιν ὁδῶν.

20.

1. Αἱ Ἐταιρεῖαι Ἑναερίων Μεταφορῶν ἐκάστον Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους θὰ τηρῶσι καὶ θ' ἀπαιτῶσι παρὰ τῶν ὑπαλλήλων αὐτῶν ὅπως τηρῶσι τοὺς ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου ἐν ἰσχύϊ νόμους καὶ κανονισμοὺς, εἴτε εἰς τὰ πεδία προσγειώσεως εἴτε κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὑπεράνω τῶν ἐδαφῶν τούτων πτήσεως. Θέλουσιν ἐπίσης, κατὰ τὸ δυνατόν ἀπαιτεῖ καὶ ὑπὸ τῶν ἐπιβατῶν αὐτῶν παρομοίαν τήρησιν νόμων καὶ κανονισμῶν καὶ καταγγέλλει εἰς τὰς ἀρχάς τοῦ ἐνδιαφερομένου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους πᾶσαν παράβασιν.

2. Εἰς περίπτωσιν ἐπανειλημμένων παραβάσεων, τὸ θιγόμενον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ δικαιούται ν' ἀξιοῖ τὴν ἀπόλυσιν τοῦ ἐνόχου ὑπαλλήλου.

3. Ἐν περιπτώσει ἀνάγκης, τὸ Ὑψηλὸν τοῦτο Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ ζητήσῃ παρὰ τοῦ ἑτέρου τὴν ἀκύρωσιν τοῦ διορισμοῦ τῆς ὑπευθύνου Ἐταιρείας Ἑναερίων Μεταφορῶν χωρὶς διὰ τοῦτο νὰ ἐπέχη βιοχρέωσιν δι' οἰανδήποτε ἀξίωσιν τῆς Ἐταιρείας.

4. Ἐκαστὸν Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ δικαιούται νὰ ἀξιώσῃ τὴν ἀνάκλησιν οἰουδήποτε ὑπαλλήλου Ἐταιρείας Ἑναερίων Μεταφορῶν οὕτινος ἢ παρουσίας ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ Ὑψηλοῦ τούτου Συμβαλλομένου Μέρους ἀπγορεύθη διὰ λόγους δημοσίας ἀσφαλείας.

Article 21.

The details of the application of the present Convention shall so far as possible be arranged by direct agreement between the competent Government departments of the High Contracting Parties, or between the Air Transport Company and the High Contracting Party concerned.

Article 22.

In the event of any dispute arising between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of the provisions of the present Convention, it shall, at the request of either High Contracting Party, be referred to the Permanent Court of International Justice unless it is agreed to refer it to some other Tribunal.

Article 23.

I. In regard to the operation by the British Air Transport Companies of the routes by Italy and Malta, the present Convention shall remain in force for an initial period of seven years from the date* of the first flight of British Aircraft over Greek territory under the provisions of the Convention. Unless denounced by a notice given two years prior to the termination of that period, the Convention shall continue in force for a further period of three years. If at the end of that time it has not been denounced by a notice given one year in advance, the Convention shall thereafter continue in force for successive periods of five years subject to termination by a notice given one year prior to the end of the current five-yearly period.

* Cette date a été fixée au 20 avril 1931 par un échange de notes des 15 juin et 3 juillet 1931.

21.

Αἱ λεπτομέρειαι τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως θέλουσι ῥυθμισθῆ, κατὰ τὸ δυνατὸν, δι' ἀπ' ἐθελείας συνεννοήσεως μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων κρατικῶν ὑπηρεσιῶν τῶν Ἑλληνῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ μεταξὺ τῆς Ἑταιρείας Ἐναερίων Μεταφορῶν καὶ τοῦ ἐνδιαφερομένου Ἑλληνοῦ Συμβαλλομένου Μέρους.

22.

Ἐν περιπτώσει διαφωνίας μεταξὺ τῶν Ἑλληνῶν Συμβαλλομένων Μερῶν περὶ τὴν ἐρμησίειν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμβάσεως θέλει γίνεσθαι προσφυγῆ, τῇ αἰτήσῃ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν Ἑλληνῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐνώπιον τοῦ διαρκοῦς δικαστηρίου τῆς Διεθνούς Δικαιοσύνης, πλὴν ἐὰν ἴθελε συμφωνηθῆ προσφυγῆ ἐνώπιον ἑτέρου Δικαστηρίου.

23.

I. Ὅσον ἀφορᾷ τὴν ὑπὸ τῶν Βρετανικῶν Ἑταιρειῶν Ἐναερίων Μεταφορῶν ἐκμετάλλευσιν τῶν διὰ Ἰταλίας καὶ Μάλτας ὁδῶν, ἡ παρούσα σύμβασις θὰ παραμένῃ ἐν ἰσχύϊ ἀρχικῶς διὰ χρονικὴν περιόδον (7) ἑπτὰ ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης πτήσεως Βρετανικῶν Ἀεροπλοίων ὑπερῶν τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς συμβάσεως. Ἐὰν ἡ σύμβασις δὲν ἴθελε καταγγελθῆ διὰ προειδοποιήσεως, γενομένης δύο ἔτη πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς ὡς ἄνω περιόδου, θέλει ἐξακολουθήσῃ ἢ ἰσχύς αὐτῆς ἐπὶ τρία ἔτη. Ἐὰν εἰς τὸ τέλος τῆς χρονικῆς ταύτης περιόδου δὲν ἴθελε καταγγελθῆ διὰ προειδοποιήσεως, γενομένης ἐν ἔτος πρὸ τῆς λήξεως, ἢ σύμβασις θέλει ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα ἐπὶ διαδοχικὰς περιόδους πέντε ἐτῶν, δυναμένης νὰ τερματισθῶσι διὰ προειδοποιήσεως, γενομένης ἐν ἔτος πρὸ τῆς λήξεως τῆς τρεχοῦτης πενταετοῦς περιόδου.

* This date was established as April 20, 1931, by means of an exchange of notes of June 15/July 3, 1931.

2. In regard to the operation by the British Air Transport Companies of the route by Yugoslavia, the present Convention shall remain in force for an initial period of three years from the date¹ of the first flight of British Aircraft over Greek territory under the provisions of the Convention. Unless denounced by a notice given six months prior to the termination of that period, the Convention shall continue in force for successive periods of two years subject to termination by a notice given six months prior to the end of the current two-yearly period.

3. A denunciation under the first paragraph of this Article shall not operate as a denunciation under the second paragraph, nor shall a denunciation under the second paragraph operate as a denunciation under the first.

4. In regard to the operation of the Greek Air Services to Malta and Cyprus, the present Convention shall remain in force for an initial period of seven years from the date* of the first flight of British Aircraft over Greek territory under the provisions of the Convention. Unless denounced by a notice given two years prior to the termination of that period, the Convention shall continue in force for a further period of three years. If at the end of that time it has not been denounced by a notice given one year in advance, the Convention shall thereafter continue in force for successive periods of five years subject to termination by a notice given one year prior to the end of the current five-yearly period.

5. A denunciation under the fourth paragraph of this Article shall automatically operate as a denunciation under both the first and second paragraphs.

2. Ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐπὶ τῶν Βρετανικῶν Ἐταιρειῶν Ἐναερίων Μεταφορῶν ἐκυστάλλευσιν τῆς διὰ Γιουγκοσλαβίας ὁδοῦ, ἡ παροῦσα σύμβασις θέλει παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἀρχικῶς διὰ περιόδου τριῶν (3) ἐτῶν, ἀπὸ τῆς χρονολογίας τῆς πρώτης ὑπεράνω Ἑλληνικοῦ ἐδάφους καὶ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως πτήσεως Βρετανικοῦ Ἀεροπλοίου. Ἐάν δὲν ἤθελε καταγελλῆ διὰ προειδοποιήσεως, γενομένης ἕξ (6) μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς περιόδου ταύτης, ἡ σύμβασις θέλει ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα ἐπὶ διαδοχικὰς περιόδους δύο (2) ἐτῶν, θὰ δύναται δὲ νὰ λήξῃ κατόπιν προειδοποιήσεως, κοινοποιουμένης ἕξ (6) μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς τρεχούσης διετοῦς περιόδου.

3. Καταγγελία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς πρώτης παραγράφου τοῦ παρόντος ἀρθροῦ δὲν θέλει ἰσχύῃ ὡς καταγγελία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς δευτέρας παραγράφου οὔτε καταγγελία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς δευτέρας παραγράφου θέλει ἰσχύῃ ὡς καταγγελία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς πρώτης.

4. Ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐκυστάλλευσιν τῶν Ἑλληνικῶν Ἐναερίων Συγκοινωνιῶν εἰς Μάλταν καὶ Κύπρον ἡ παροῦσα σύμβασις θέλει διατηρηθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀρχικῶς ἐπὶ ἑπτὰ (7) ἔτη ἀπὸ τῆς χρονολογίας τῆς πρώτης πτήσεως Βρετανικοῦ Ἀεροπλοίου ὑπεράνω τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους, ἐπὶ τῇ βάσει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμβάσεως. Πλὴν τῆς περιπτώσεως καταγγελίας διὰ προειδοποιήσεως, γενομένης δύο ἔτη πρὸ τῆς λήξεως τῆς ὡς ἄνω περιόδου ἡ σύμβασις θὰ ἐξακολουθῆ ἰσχύουσα διὰ τρία ἐπὶ πλέον ἔτη. Ἐάν εἰς τὸ τέλος τοῦ χρόνου τούτου δὲν καταγελλῆ διὰ προειδοποιήσεως, γενομένης πρὸ ἑνὸς ἔτους ἡ σύμβασις θέλει ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα διὰ διωδοχικὰς περιόδους πέντε ἐτῶν, θὰ δύναται δὲ νὰ τερματισθῆ διὰ προειδοποιήσεως γενομένης ἐν ἔτος πρὸ τῆς λήξεως τῆς τρεχούσης πενταετοῦς περιόδου.

5. Καταγγελία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς τετάρτης (4) παραγράφου τοῦ παρόντος ἀρθροῦ θέλει αὐτομάτως ἰσχύῃ ὡς καταγγελία ἐπὶ τῇ βάσει ἀμφοτέρων, τῆς πρώτης (1) καὶ δευτέρας (2) παραγράφου.

* Cette date a été fixée au 20 avril 1931 par un échange de notes des 15 juin et 3 juillet 1931.

* This date was established as April 20, 1931, by means of an exchange of notes of June 15/July 3, 1931.

6. A denunciation under the first paragraph of this Article may operate as if a denunciation had been made under the fourth paragraph. This option shall be exercised by means of a communication made within two months after the receipt of the denunciation under the first paragraph.

7. A denunciation under the second paragraph of this Article shall not operate as a denunciation under the fourth paragraph.

8. Notwithstanding anything in the preceding paragraphs of this Article, should the Convention for the Regulation of Aerial Navigation of the 13th October, 1919, be denounced in respect of the United Kingdom or of Greece, under the conditions set forth in Article 43 of that Convention, the present Convention shall cease to be in force from the date on which the denunciation of the former Convention takes effect.

Article 24.

The present Convention shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Athens as soon as possible.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Athens in duplicate in the English and Greek languages, both of which shall have equal force, the seventeenth day of April, 1931.

PATRICK RAMSAY.
A. MICHALAKOPOULOS.

6. Καταγγελία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς (1) πρώτης παραγράφου τοῦ παρόντος ἄρθρου δύναται νὰ ἰσχύσῃ καὶ ὡς καταγγελία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς τετάρτης (4) παραγράφου. Ἡ ἐκλογή αὕτη θέλει ἐνασκηθῆ ἐπὶ τῇ βάσει κοινοποιήσεως, γενομένης ἐντὸς δύο μηνῶν μετὰ τὴν λήξιν τῆς καταγγελίας ἐπὶ τῇ βάσει τῆς πρώτης (1) παραγράφου.

7. Καταγγελία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς δευτέρας (2) παραγράφου τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν θέλει ἰσχύσῃ ὡς καταγγελία ἐπὶ τῇ βάσει τῆς τετάρτης (4) παραγράφου.

8. Παρὰ τὰ ἐν τοῖς ὡς ἄνω παραγράφοις τοῦ παρόντος ἄρθρου διαλαμβανόμενα, εἰς περιπτώσιν κατ' ἣν ἡ σύμβασις περὶ κανονισμοῦ τῆς Ἀεροπλοΐας τῆς 13ης Ὀκτωβρίου 1919 ἤθελε καταργηθῆ, ὅσον ἀφορᾷ τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον ἢ τὴν Ἑλλάδα, συμφώνως πρὸς τὰ ἐν τῷ ἄρθρῳ 43 τῆς ἐν λόγῳ συμβάσεως ὀριζόμενα, ἡ ἰσχύς τῆς παρούσης συμβάσεως θέλει λήξει ἀπὸ τῆς χρονολογίας τῆς ἐνάρξεως τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς καταγγελίας τῆς προρρηθείσης συμβάσεως.

24.

Ἡ παρούσα σύμβασις θέλει κυρωθεῖ καὶ θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ ἀνταλλαγῇ τῆς ἐπικυρώσεως ἧτις θέλει λάβει χώραν εἰς Ἀθήνας, ὅσον τὸ δυνατόν ταχύτερον.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ἄνω μνημονευόμενοι Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν σύμβασιν καὶ ἐπέθεσαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἐκάτερον τῶν ὑποτίων θὰ ἔχῃ τὴν αὐτὴν ἰσχύϊν, τῇ δεκάτῃ ἐβδόμῃ Ἀπριλίου 1931.

A. ΜΙΧΑΛΑΚΟΠΟΥΛΟΣ.
ΠΑΤΡΙΚ ΡΑΜΣΑΥ.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΥΠΟΓΡΑΦΗΣ.

At the moment of affixing their signatures to the Convention of to-day's date, relating to the establishment of Air Transport Services, the undersigned Plenipotentiaries declare in the name of their respective Governments that they have agreed as follows :

Κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς υπογραφῆς τῆς ἐπὶ σημερινῆν ἡμερομηνίαν συμβάσεως περὶ ἐγκαταστάσεως Συγκοινωνιῶν Ἐναερίων Μεταφορῶν οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι δηλοῦσιν ἐν ὀνόματι τῶν Κυβερνήσεων τῶν ὅτι συμφώνησαν ἐπὶ τῶν κατωθι :

1. The Convention shall be ratified with the least possible delay.

1. Ἡ σύμβασις θέλει κυρωθῆ ἐντὸς τοῦ ἐλαχίστου δυνατοῦ χρονικοῦ διαστήματος.

2. Pending ratification, the Air Services specified in the Convention may be operated by informal agreement between the above-mentioned Governments.

2. Μέχρι τῆς κυρώσεως δύναται νὰ γίνῃ ἔναρξις ἐκμεταλλεύσεως τῶν Ἐναερίων Συγκοινωνιῶν τῶν κατονομαζομένων ἐν τῇ συμβάσει δι' ἀνεπισήμου συμφωνίας μεταξὺ τῶν ὡς ἄνω μνημονευόμενων Κυβερνήσεων.

Patrick RAMSAY.
A. MICHALAKOPOULOS.

A. ΜΙΧΑΛΑΚΟΠΟΥΛΟΣ.
ΠΑΤΡΙΚ ΡΑΜΣΑΥ.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2965. — CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ POUR LE ROYAUME UNI ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIVE A L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉE A ATHÈNES, LE 17 AVRIL 1931.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, animés tous deux du désir de faciliter l'établissement de services de transports aériens, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

L'Honorable Patrick William Maule RAMSAY, C.M.G., envoyé extraordinaire de Sa Majesté et ministre plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

Son Excellence M. Andreas MICHALAKOPOULOS, vice-président du Conseil, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

A moins qu'il ne soit autrement spécifié, les définitions ci-après seront applicables aux fins de la présente convention :

1^o L'expression « services aériens britanniques » désigne les services aériens spécifiés à l'article 3 de la présente Convention ou tous autres services aériens britanniques dont l'établissement pourra être décidé d'un commun accord, en vertu de l'article 5, et l'expression « compagnie (ou compagnies) de transports aériens britannique(s) » désigne la ou les compagnies exploitant les services aériens britanniques.

2^o L'expression « services aériens helléniques » désigne les services aériens spécifiés à l'article 4 de la présente convention ou tous autres services aériens helléniques dont l'établissement pourra être décidé d'un commun accord en vertu de l'article 5 et l'expression « compagnie (ou compagnies) de transports aériens hellénique(s) » désigne la ou les compagnies exploitant les services aériens helléniques.

3^o L'expression « services aériens » désigne les services aériens britanniques et les services aériens helléniques et l'expression « compagnies de transports aériens » désigne les compagnies de transports aériens exploitant les services aériens.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.